



STAGED BIBLE • COMPANION EDITION

The Epistle of St. Paul to Philemon

*Epistola Beati Pauli Apostoli ad
Philemonem*

Douay-Rheims • 1752 & Clementine Vulgate • 1592

The complete book, verse by verse, with the Latin facing the English. With the
plates, the cast, the atlas, and the notes from the margin.

DRAMATIS PERSONÆ

PAUL

a prisoner of Christ Jesus

TIMOTHY

a brother

PHILEMON

our beloved and fellow labourer

APPIA

our dearest sister

ARCHIPPUS

our fellow soldier

ONESIMUS

my son, whom I have begotten in my bands

EPAPHRAS

my fellow prisoner in Christ Jesus

THE FELLOW LABOURERS

Mark, Aristarchus, Demas and Luke

A NOTE ON THE TEXT

The whole epistle, all twenty-five verses, in Challoner's Douay-Rheims. Two more audio tracks, selectable in the video's settings, read the Latin of the Clementine Vulgate and the Spanish of Scío de San Miguel. Captions are provided in all three languages.

*"The Epistle of St. Paul to Philemon", The Holy Bible, Douay-Rheims version, as revised by Bishop Richard Challoner, 1749–1752, with his introduction (text from Project Gutenberg #1581). The second audio track reads the Clementine Vulgate (Sixto-Clementine, Rome, 1592) from the Latin printed in the Douay-Rheims and Latin Vulgate parallel at drbo.org, checked word for word against the eBible Clementine text. The third audio track reads the Spanish of Felipe Scío de San Miguel's *La Biblia Vulgata Latina traducida en español* (Madrid, 1790–1793), with the spelling modernised. Public domain.*

ON THIS EDITION

The Latin of the Clementine Vulgate stands on the left-hand page and the English of the Douay-Rheims on the right, verse by verse, each verse beginning at the same height on both pages. Verse numbers are added in the margin for reference. The texts themselves are printed as published.

Epistola Beati Pauli Apostoli ad Philemonem

- 1 Paulus vinctus Christi Jesu, et Timotheus frater, Philemoni dilecto, et adjutori nostro,
- 2 et Appiae sorori carissimae, et Archippo commilitoni nostro, et ecclesiae, quae in domo tua est.
- 3 Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.
- 4 Gratias ago Deo meo, semper memoriam tui faciens in orationibus meis,
- 5 audiens caritatem tuam, et fidem, quam habes in Domino Jesu, et in omnes sanctos:
- 6 ut communicatio fidei tuae evidens fiat in agnitione omnis operis boni, quod est in vobis in Christo Jesu.
- 7 Gaudium enim magnum habui, et consolationem in caritate tua: quia viscera sanctorum requieverunt per te, frater.

The Epistle of St. Paul to Philemon

Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy, a brother: to Philemon, 1
our beloved and fellow labourer,

And to Appia, our dearest sister, and to Archippus, our fellow soldier, 2
and to the church which is in thy house.

Grace to you and peace, from God our Father and from the Lord Jesus 3
Christ.

I give thanks to my God, always making a remembrance of thee in my 4
prayers.

Hearing of thy charity and faith, which thou hast in the Lord Jesus 5
and towards all the saints:

That the communication of thy faith may be made evident in the 6
acknowledgment of every good work that is in you in Christ Jesus.

For I have had great joy and consolation in thy charity, because the 7
bowels of the saints have been refreshed by thee, brother.





PLATE 2 · VERSE 4

I give thanks to my God





PLATE 3 · VERSE 7

the bowels of the saints have been refreshed

- 8 Propter quod multam fiduciam habens in Christo Jesu imperandi tibi
quod ad rem pertinet:
- 9 propter caritatem magis obsecro, cum sis talis, ut Paulus senex, nunc
autem et vinctus Jesu Christi:
- 10 obsecro te pro meo filio, quem genui in vinculis, Onesimo,
- 11 qui tibi aliquando inutilis fuit, nunc autem et mihi et tibi utilis,
- 12 quem remisi tibi. Tu autem illum, ut mea viscera, suscipe:
- 13 quem ego volueram mecum detinere, ut pro te mihi ministraret in
vinculis Evangelii:
- 14 sine consilio autem tuo nihil volui facere, uti ne velut ex necessitate
bonum tuum esset, sed voluntarium.
- 15 Forsitan enim ideo discessit ad horam a te, ut aeternum illum
reciperes:
- 16 jam non ut servum, sed pro servo carissimum fratrem, maxime mihi:
quanto autem magis tibi et in carne, et in Domino?
- 17 Si ergo habes me socium, suscipe illum sicut me:
- 18 si autem aliquid nocuit tibi, aut debet, hoc mihi imputa.
- 19 Ego Paulus scripsi mea manu: ego reddam, ut non dicam tibi, quod et
teipsum mihi debes:

Wherefore, though I have much confidence in Christ Jesus to 8
command thee that which is to the purpose:

For charity sake I rather beseech, whereas thou art such a one, as Paul, 9
an old man and now a prisoner also of Jesus Christ.

I beseech thee for my son, whom I have begotten in my bands, 10
Onesimus,

Who hath been heretofore unprofitable to thee but now is profitable 11
both to me and thee:

Whom I have sent back to thee. And do thou receive him as my own 12
bowels.

Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have 13
ministered to me in the bands of the gospel.

But without thy counsel I would do nothing: that thy good deed 14
might not be as it were of necessity, but voluntary.

For perhaps he therefore departed for a season from thee that thou 15
mightest receive him again for ever:

Not now as a servant, but instead of a servant, a most dear brother, 16
especially to me. But how much more to thee, both in the flesh and in
the Lord?

If therefore thou count me a partner, receive him as myself. 17

And if he hath wronged thee in any thing or is in thy debt, put that to 18
my account.

I Paul have written it with my own hand: I will repay it: not to say to 19
thee that thou owest me thy own self also.

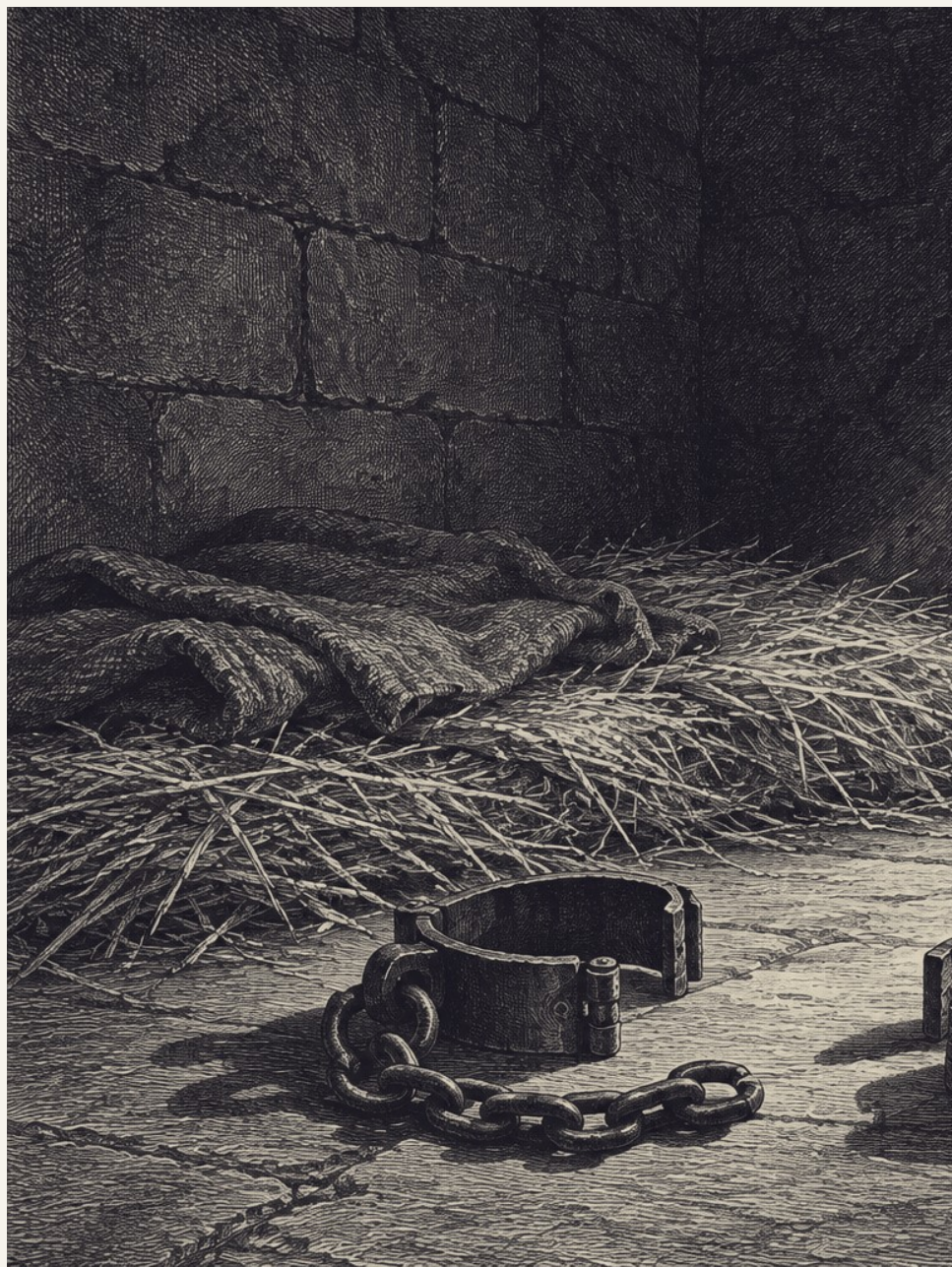




PLATE 4 • VERSE 10

I beseech thee for my son





PLATE 5 • VERSE 12

Whom I have sent back to thee





PLATE 6 · VERSE 19

I Paul have written it with my own hand

- 20 ita, frater. Ego te fruar in Domino: refice viscera mea in Domino.
- 21 Confidens in obedientia tua scripsi tibi: sciens quoniam et super id, quod dico, facies.
- 22 Simul autem et para mihi hospitium: nam spero per orationes vestras donari me vobis.
- 23 Salutat te Epaphras concaptivus meus in Christo Jesu,
- 24 Marcus, Aristarchus, Demas, et Lucas, adjutores mei.
- 25 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen

Yea, brother. May I enjoy thee in the Lord! Refresh my bowels in the Lord. 20

Trusting in thy obedience, I have written to thee: knowing that thou wilt also do more than I say. 21

But withal prepare me also a lodging. For I hope that through your prayers I shall be given unto you. 22

There salute thee Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus: 23

Mark, Aristarchus, Demas and Luke, my fellow labourers. 24

The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen. 25





PLATE 7 · VERSE 22

But withal prepare me also a lodging

ATLAS

The places named



From Rome to Colossa · Challoner's introduction

NAMED IN THE TEXT

Notes from the rail

The footnotes as they appeared on screen, in the order of the text. Facts and glosses only; the text is left to speak for itself.

PHILEMON

“Philemon, a noble citizen of Colossa, had a servant named Onesimus, who robbed him and fled to Rome, where he met St. Paul, who was then a prisoner there the first time... St. Paul sends him back to his master with this Epistle in his favour.” Challoner’s introduction, 1749–52.

THE NAMES · VERSE 3

Douay forms, with the Greek: Appia (Apphia), Archippus, Onesimus, Epaphras. Philemon’s town is not named in the letter; Challoner’s introduction gives it as Colossa, the Colossae of the Greek.

COLOSSA · VERSE 6

A town of Phrygia in the valley of the Lycus, near Laodicea and Hierapolis, which Paul’s Epistle to the Colossians names together (Colossians 4:13). That letter went to the same church and greets the same people.

BOWELS · VERSE 7

The Latin viscera, the Greek splanchna: the inward parts, used in Scripture for the seat of affection, as English says ‘the heart’. Challoner keeps the old word; it comes three times in this letter.

ONESIMUS · VERSE 12

The name is Greek: onēsimos, ‘profitable’, ‘useful’. The verse before turns on it: ‘heretofore unprofitable to thee but now is profitable both to me and thee’.

THE LATIN AND THE SPANISH · VERSE 14

The second audio track reads the Clementine Vulgate, issued under Pope Clement VIII in 1592; the third, the Spanish that Felipe Scío de San Miguel made from that Latin (Valencia, 1790–93).

SERVANT · VERSE 16

The Latin servus, the Greek doulos: a slave. The Douay keeps ‘servant’, as the Authorised Version does. Onesimus was Philemon’s slave, and the letter sends him home.

WITH MY OWN HAND · VERSE 19

Paul’s letters were commonly dictated: in Romans the scribe signs himself, ‘I, Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord’ (Romans 16:22). Here Paul writes the promise to repay in his own hand.

THE SAME NAMES · VERSE 23

Onesimus, Archippus, Aristarchus, Mark, Epaphras, Luke and Demas all appear in the Epistle to the Colossians (Colossians 4:9–17), which was sent to the same church.

Staged Bible

The Bible, book by book.

The texts of “Epistola Beati Pauli Apostoli ad Philemonem” (Clementine Vulgate, 1592) and “The Epistle of St. Paul to Philemon” (Douay-Rheims, 1752) are in the public domain. This edition’s plates, cast list, atlas and notes are © Staged Bible.

Read aloud by multiple voices.

The text, the plates and the notes were chosen and checked by a human.

Set in EB Garamond and Source Sans 3.

youtube.com/@stagedbible